

Warszawa, dnia 25 lipca 2016 r.

Poz. 712

PROTOKÓŁ

**o współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury Chińskiej Republiki Ludowej na lata 2016–2019,**

podpisany w Warszawie dnia 20 czerwca 2016 r.

**Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz
Ministerstwo Kultury Chińskiej Republiki Ludowej, zwani dalej „Stronami”,**

kierując się pragnieniem pogłębienia współpracy w dziedzinie kultury

i mając na uwadze postanowienia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Pekinie dnia 30 września 1986 r.,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Współpraca instytucjonalna

1. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury i stowarzyszeniami twórców, a także innymi organizacjami działającymi w obszarze kultury w obu państwach.
2. W celu ułatwienia planowania prezentacji osiągnięć artystycznych w drugim kraju, Strony będą wymieniać informacje na temat swojej infrastruktury kulturalnej.

Artykuł 2

Wymiana artystów i twórców

1. Strony będą ułatwiać nawiązywanie kontaktów między artystami i twórcami z obu państw.
2. Strony będą zachęcać do organizowania rezydencji artystycznych oraz wymiany wizyt artystów i twórców. Szczegółowe warunki organizowania i finansowania tych pobytów i wizyt będą uzgadniane przez właściwe instytucje Stron, w drodze kontaktów roboczych, oddzielnie w każdym przypadku.

Artykuł 3

Wymiana zespołów artystycznych

1. Strony będą wspierać udział swoich zespołów artystycznych w międzynarodowych festiwalach i konkursach, jak również w innych znaczących imprezach kulturalnych organizowanych w państwie drugiej Strony.

2. Szczegółowe kwestie dotyczące wyboru zespołów artystycznych oraz programu pobytu i terminów występów będą uzgadniane w drodze kontaktów roboczych między właściwymi instytucjami.
3. Podział kosztów realizacji tej wymiany będzie ustalany bezpośrednio przez właściwe instytucje, w oparciu o zasady wzajemności i odpowiedniej partycypacji finansowej.

Artykuł 4

Wizyty studyjne

1. W celu planowania i realizacji wspólnych projektów Strony będą organizować wizyty studyjne specjalistów w dziedzinie kultury.
2. Szczegółowe warunki dotyczące organizacji tych wizyt studyjnych zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje Stron, w drodze kontaktów roboczych.

Artykuł 5

Prezentowanie twórczości

1. Strony będą wspierać prezentowanie dzieł literackich, dramatycznych, muzycznych oraz z zakresu sztuk wizualnych autorów z obu państw, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.
2. Strony będą popierać działania na rzecz włączania utworów dramatycznych i muzycznych autorów pochodzących z obu państw do repertuaru instytucji kultury drugiej Strony.

Artykuł 6

Muzyka i taniec

1. Strony będą wspierać organizację warsztatów mistrzowskich w dziedzinie muzyki i tańca oraz wymianę dyrygentów, solistów i choreografów, a także stwarzać możliwości wymiany partytur i literatury specjalistycznej.
2. Strony będą zachęcać odpowiednie instytucje z obu krajów, aby współpracowały przy organizowaniu Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego imienia Fryderyka Chopina dla Młodych Pianistów w Pekinie.

Artykuł 7

Kinematografia

1. Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich filmowców oraz filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państwa drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. Strony, na zasadach wzajemności, będą organizować tygodnie filmowe. Szczegóły dotyczące organizacji tych tygodni zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje Stron.
3. Strony będą popierać współpracę między instytucjami filmowymi, filmotekami narodowymi i stowarzyszeniami filmowców z obu państw.

Artykuł 8

Literatura

1. Strony będą sprzyjać wymianie specjalistów w dziedzinie literatury z obu państw. Szczegółowe warunki dotyczące organizacji tych wizyt zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje w drodze kontaktów roboczych.

2. Strony będą ułatwiać dokonywanie tłumaczenia dzieł literackich autorów pochodzących z państwa drugiej Strony. Instytut Książki będzie wspierać dokonywanie przekładów dzieł literatury polskiej na język chiński. Główny Urząd Prasy, Wydawnictw, Radia, Filmu i Telewizji będzie wspierać dokonywanie przekładów dzieł literatury chińskiej na język polski.
3. Strony będą wspierać udział w międzynarodowych targach książki odbywających się na terytorium państwa drugiej Strony.

Artykuł 9 Biblioteki

Strony będą ułatwiać dalszą współpracę między bibliotekami narodowymi obu państw, prowadzoną na podstawie Umowy o współpracy pomiędzy Biblioteką Narodową w Chinach a Biblioteką Narodową w Polsce, podpisanej w Warszawie dnia 16 września 2004 r.

Artykuł 10 Archiwa

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między archiwami obu państw, realizowaną na podstawie Porozumienia o współpracy archiwalnej pomiędzy Naczelnym Dyrektorem Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej a Administracją Archiwów Państwowych Chińskiej Republiki Ludowej, podpisanego w Pekinie dnia 13 kwietnia 2015 r.

Artykuł 11 Muzea

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy muzeów obu państw obejmującej wymianę obiektów z kolekcji muzealnych oraz wymianę informacji i specjalistycznych publikacji.
2. Strony będą wspierać organizację wizyt studyjnych pracowników muzeów. Szczegóły tych wizyt zostaną ustalone przez właściwe instytucje obu państw.
3. Strony będą wspierać szerszą współpracę między Muzeum Narodowym w Warszawie a Chińskim Muzeum Narodowym, w zakresie wymiany kuratorów i konserwatorów oraz współpracy nad projektami wystaw.
4. Strony będą wspierać szerszą współpracę między Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie a Muzeum Rezydencji Księcia Gongga w Pekinie, w szczególności dotyczącą projektu „Festiwal Światła”.
5. Strony będą sprzyjać współpracy Państwowego Muzeum Etnograficznego w Warszawie z muzeami chińskimi, w zakresie realizacji wystaw i wspólnych projektów badawczych.

Artykuł 12 Wystawy

1. Strony będą sprzyjać organizacji następujących wystaw:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) Muzeum Narodowe w Warszawie w 2016 r. zorganizuje wystawę ze zbiorów Chińskiego Muzeum Narodowego,
 - b) Muzeum Sztuki w Łodzi w 2017 r. zaprezentuje przygotowaną przez National Art Museum of China w Pekinie wystawę „Sztuka we współczesnych Chinach”,
 - c) przygotowanej przez Centrum Sztuki Współczesnej Xin Dong Cheng wystawy „Pekin/Warszawa-Nowe Znaki Chińskiej Sztuki Współczesnej”;
 - 2) w Chińskiej Republice Ludowej:
 - a) przygotowanej przez Muzeum Azji i Pacyfiku w Warszawie wystawie prac Aleksandra Kobzdeja, Tadeusza Kulisiewicza i Andrzeja Strumiłły, poświęconych tematyce chińskiej.
2. Szczegółowe warunki finansowe organizacji tych wystaw będą uzgadniane między właściwymi instytucjami i zostaną określone w odrębnych porozumieniach podpisanych przez te podmioty.

Artykuł 13

Ochrona dziedzictwa kulturowego i konserwacja zabytków

1. Strony będą zachęcać do wymiany doświadczeń między instytucjami obu państw zajmującymi się konserwacją i ochroną zabytków.
2. Strony będą wspierać organizację wspólnych programów szkoleniowych dla specjalistów w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego, muzeologii i archeologii.

Artykuł 14

Dziedzictwo niematerialne

1. Strony będą popierać współpracę w obszarze ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego zgodnie z Konwencją UNESCO w sprawie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego, sporządzoną w Paryżu dnia 17 października 2003 r.
2. Strony będą współpracować przy organizacji Forum Ekspertów w sprawie niematerialnego dziedzictwa kulturowego w formacie Europa Środkowo-Wschodnia – Chiny, które odbędzie się w Krakowie, w 2016 r.

Artykuł 15

Przemysły kultury

Strony będą promować współpracę w dziedzinie przemysłów kultury.

Artykuł 16

Współpraca wielostronna

1. Strony będą współpracować w ramach platformy Asia-Europe Meeting w celu ochrony i promocji dziedzictwa kulturowego.

2. Strony będą promować i wspierać działania kulturalne wynikające ze współpracy w formacie Europa Środkowo-Wschodnia – Chiny.

Artykuł 17 **Postanowienia ogólne**

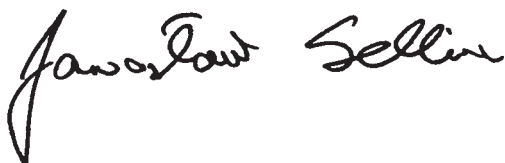
1. Właściwe instytucje Stron zapewnią, że osoby uczestniczące w wymianie na podstawie niniejszego Protokołu będą posiadać odpowiednie, ważne podrózne ubezpieczenie medyczne pokrywające wszelkie wydatki, które podczas ich pobytu mogą wyniknąć w związku z koniecznością powrotu z powodów medycznych, potrzebą pilnej pomocy medycznej, nagłym leczeniem szpitalnym lub ze śmiercią.
2. Strony będą ułatwiać właściwym instytucjom starania o wydanie stosownych wiz dla osób uczestniczących w wymianie kulturalnej prowadzonej w ramach niniejszego Protokołu.

Artykuł 18 **Postanowienia końcowe**

1. Protokół wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2019 r. Okres obowiązywania Protokołu zostaje automatycznie przedłużony do czasu wejścia w życie nowego Protokołu, ale nie dłużej niż do dnia 31 grudnia 2020 r.
2. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć Protokół przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem sześciu (6) miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę. Z zastrzeżeniem jednak, że porozumienia o współpracy podpisane przez właściwe instytucje Stron w okresie obowiązywania Protokołu będą obowiązywać nadal.
3. Protokół nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć niż te, które zostały w nim przewidziane. Dodatkowe przedsięwzięcia mogą być realizowane na podstawie odrębnych porozumień.

Sporządzono w ~~Warszawie~~....., dnia ~~20 czerwca~~..... 2016 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

W imieniu
Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Ministerstwa Kultury
Chińskiej Republiki Ludowej



波兰共和国文化与民族遗产部部长

和

中华人民共和国文化部

2016-2019 年文化合作议定书

波兰共和国文化与民族遗产部和中华人民共和国文化部部长（以下简称“双方”），

为促进在文化领域的合作，

根据 1986 年 9 月 30 日在北京签署的《波兰人民共和国政府和中华人民共和国政府文化和科学合作协定》条款，

达成协议如下：

第一条 机构合作

1、双方将支持两国文化机构和创意工作者协会以及其他相关组织间开展直接合作。

2、双方将互换有关文化基础设施方面的信息，以便更好地在对方国家策划本国艺术成果展示项目。

第二条 艺术家和创作者交流

1、双方将为两国艺术家和创意工作者建立相互联系提供便利。

2、双方将鼓励组织两国艺术家和创意工作者互访及客座项

目，具体细节和经费安排等事宜将由双方相关机构按照“一事一议”的原则通过工作层面商定。

第三条 艺术团组交流

1、双方支持本国艺术团组参加在对方国家举办的国际艺术节、国际比赛及其他重大文化活动。

2、艺术团组的选定、日程及演出日期的确定等细节将由相关机构通过工作层面商定。

3、此类交流项目的经费分担事宜将由相关机构在对等和合理分摊的基础上直接商定。

第四条 研习访问

1、为策划和组织双方合作的文化活动，双方将组织文化领域专家作研习访问。

2、有关研习访问的具体细节由双方相关机构通过工作层面商定。

第五条 作品展示

1、双方将支持两国文学、戏剧、音乐和视觉艺术的展示，特别是当代创作者的作品展示。

2、双方支持将两国艺术家创作的戏剧和音乐作品纳入对方国家文化机构的文艺表演目录。

第六条 音乐和舞蹈

- 1、 双方将支持举办音乐、舞蹈大师班，互换指挥家、独奏家和编舞家，并为交换乐谱和专业出版物提供便利。
- 2、 双方鼓励两国相关机构合作举办“第一届北京肖邦国际青少年钢琴比赛”。

第七条 电影

- 1、 双方将在力所能及的范围内，根据电影节的规则和条件，支持本国电影工作者和影片参加在对方国家举办的国际电影节。
- 2、 双方将根据对等原则互办电影周，具体细节由双方相关机构商定。
- 3、 双方将支持电影机构、国家级电影资料馆及电影工作者协会之间的合作。

第八条 文学

- 1、 双方将促进两国文学领域专家交流互访，有关交流互访的具体细节由双方相关机构通过工作层面商定。
- 2、 双方支持翻译对方国家的文学作品，波兰图书学会将支持用中文翻译波兰语文学作品，中国国家新闻出版广电总局将支持用波兰语翻译中国文学作品。
- 3、 双方支持参加在对方国家举办的国际书展。

第九条 图书馆

根据中国国家图书馆和波兰国家图书馆于2004年9月16日在华沙签署的《中国国家图书馆和波兰国家图书馆合作协议》，双方将推动两国国家图书馆之间进一步开展合作。

第十条 档案

双方根据2015年4月13日在北京签署的《波兰共和国国家档案和中华人民共和国国家档案局在档案领域的合作协议》，支持两国国家档案机构开展直接合作。

第十一条 博物馆

1、双方推动两国博物馆建立直接合作，内容包括馆藏信息和专业出版物的交流。

2、双方支持两国博物馆间开展人员研习交流，具体细节由双方合作机构商定。

3、双方支持波兰华沙国家博物馆与中国国家博物馆在策展人和修复专家交流以及合作办展等领域开展更深入的合作。

4、双方支持波兰瓦津基公园与中国文化部恭王府博物馆以中国彩灯节为核心，开展更深入的交流合作。

5、双方推动位于华沙的波兰国家民俗博物馆与中国的博物馆在合作办展和联合研究项目上进行合作。

第十二条 展览项目

1、 双方将支持推动以下展览：

1) 在波兰共和国境内

a) 位于华沙的波兰国家博物馆将于 2016 年举办一个中国国家博物馆馆藏展览。

b) 罗兹美术馆将于 2017 年推出由中国美术馆筹备的“当代中国艺术展”。

c) 举办程昕东国际当代艺术空间制作的《北京/华沙 - 中国当代艺术新景象》展览。

2) 在中华人民共和国境内

a) 在华举办华沙亚太博物馆收藏的亚历山大·科波斯代、塔德乌什·库利显维奇和安杰伊·斯杜米沃的馆藏作品展。

2、 上述展览的相关组织和经费细节将由相关机构通过单独签署协议的方式另行商定。

第十三条 文化遗产保护和古迹维护

1、 双方鼓励两国古迹维护和保护领域的文化机构开展经验交流。

2、 双方支持联合举办文化遗产保护、博物馆及考古领域专业人员的培训项目。

第十四条 非物质文化遗产

1、双方将根据 2003 年 10 月 17 日在巴黎通过的《非物质文化遗产保护公约》，支持非物质文化遗产领域的双边合作。

2、双方将在中东欧国家-中国合作框架下，于 2016 年在波兰克拉科夫合作举办中东欧国家-中国非物质文化遗产保护专家级论坛。

第十五条 文化产业

双方将推动文化产业领域的合作

第十六条 多边合作

1、双方将在亚欧会议过程中展开合作，加强文化遗产保护及宣传。

2、双方将推动和支持“中东欧国家--中国文化合作论坛”框架下的各项活动。

第十七条 一般规定

1、双方相关机构将确保参与本议定书所述交流项目的人员享有完善有效的旅行医疗保险，以承担其在外逗留期间，因病理情况、突发疾病、紧急医疗需求和死亡等原因需回国所可能产生的任何费用。

2、双方将积极协助相关机构为参与本议定书所述文化交流项目的人员签发适当签证。

第十八条 最后条款

1、本议定书自签字之日起生效，有效期至 2019 年 12 月 31 日。若未能及时续签，本议定书有效期将自动延长至新的议定书签订，但不超过 2020 年 12 月 31 日。

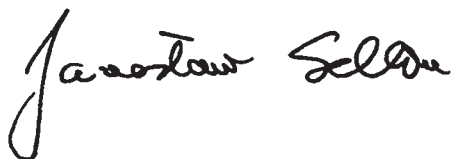
2、在本议定书失效前，任何一方可以通过书面形式终止议定书。另一方收到书面照会 6 个月后该议定书自动失效。但在本议定书有效期内双方相关机构之间签署的合作协议不因议定书的失效而终止。

3、本议定书不阻碍未列入项目的实施，增加项目可在单独协议的基础上实施。

本议定书于 2016 年 6 月 20 日在 ~~华沙~~ 签署，一式两份。每份均用中文、波兰文和英文书就，所有文本同等有效。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

波兰共和国文化与民族遗产部 中华人民共和国文化部

代表



代表



**Protocol on Cultural Cooperation
between the Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland
and the Ministry of Culture of the People's Republic of China
in the years 2016-2019**

The Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland and the Ministry of Culture of the People's Republic of China hereinafter referred to as the "Parties",

aiming to enhance the cooperation in the field of culture

and regarding the provisions of the Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on Cultural and Scientific Co-operation, signed in Beijing on September 30, 1986,

have agreed as follows:

**Article 1
Institutional Cooperation**

1. The Parties shall support direct cooperation between cultural institutions and associations of creative workers as well as other relevant organizations in both countries.
2. In order to facilitate the planning of presentations of artistic achievements in other country, the Parties shall exchange information on their cultural infrastructure.

**Article 2
Exchange of Artists and Creative Workers**

1. The Parties shall facilitate the establishment of contacts between the artists and creative workers of the two countries.
2. The Parties shall encourage to organise artist residency programmes and exchange of visits of artists and creative workers. The organizational and financial arrangements of such programmes and visits shall be agreed upon by relevant institutions from both countries through working contacts on case-by-case basis.

**Article 3
Exchange of Art Troupes**

1. The Parties shall support participation of their art troupes in international festivals and competitions as well as other significant cultural events organized in each other's countries.
2. All details pertaining to the choice of art troupes and to a programme of their visit as well as to the dates of their performances shall be agreed upon by relevant institutions through working contacts.
3. The share of costs of this exchange shall be established directly between relevant institutions, on the basis of reciprocity and of due financial participation.

Article 4 Study Visits

1. With a view to planning and organizing joint cultural projects of the Parties, they shall organize study visits for experts in the field of culture.
2. All details pertaining to organization of study visits shall be agreed upon by relevant institutions from both countries, through working contacts.

Article 5 Presentation of Works

1. The Parties shall support presentation of literary, drama, music and visual art works from both countries, with special emphasis to works by contemporary authors.
2. The Parties shall support the inclusion of drama works and musical compositions by authors from both countries into performing arts repertoires of cultural institutions of other Party.

Article 6 Music and Dance

1. Parties shall support organization of music and dance master classes as well as exchange of conductors, soloists, choreographers and facilitate exchange of music scores and specialist publications.
2. The Parties shall encourage the relevant institutions from both countries to cooperate in organization of Beijing Chopin International Piano Contest for Young Pianists.

Article 7 Cinematography

1. The Parties, within their capabilities, shall support participation of their film-makers and films in international film festivals held on the territory of the second Party's country, in accordance with the terms and conditions of these festivals.
2. The Parties on the reciprocal basis shall organise film weeks. All details pertaining to these weeks shall be agreed upon by relevant institutions of both Parties.
3. The Parties shall support cooperation between film institutions, national film archives and associations of film-makers of both countries.

Article 8 Literature

1. The Parties shall promote exchanges of experts in the field of literature from both countries. All details pertaining to organization of these visits shall be agreed upon by relevant institutions through working contacts.

2. The Parties shall support translation of literary works by writers of each other's countries. The Book Institute shall support translations of Polish literature to Chinese language. The State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television shall support translations of Chinese literature to Polish language.
3. The Parties shall support participations in international book fairs held in the other Party's country.

Article 9 Libraries

The Parties shall facilitate further cooperation between the national libraries of both countries, based on provisions of Cooperation Agreement between National Library of China and National Library of Poland, done at Warsaw on September 16, 2004.

Article 10 Archives

The Parties shall support a direct cooperation between the state archives, based on provisions of Agreement on Archival Cooperation between General Director of State Archives of the Republic of Poland and the State Archives Administration of the People's Republic of China, signed in Beijing on April 13, 2015.

Article 11 Museums

1. The Parties shall facilitate direct cooperation between museums of both countries encompassing exchange of exhibits from museum collections as well as exchange of information and specialist publications.
2. The Parties shall support organization of study visits of personnel from museums of both countries. The details of these visits shall be agreed upon by the relevant institutions of both countries.
3. The Parties shall support further cooperation between the National Museum in Warsaw and the National Museum of China, regarding the exchange of curators and restorers as well as cooperation on projects of exhibitions.
4. The Parties shall support the in-depth cooperation between the Royal Łazienki Museum in Warsaw and Prince Gong's Mansion Museum, focusing on the Festival of Light.
5. The Parties shall facilitate cooperation between State Ethnographic Museum in Warsaw and Chinese museums, regarding exhibitions and joint research projects.

Article 12 Exhibitions

1. The Parties shall facilitate the production of the following exhibitions:
 - 1) in the Republic of Poland:

- a) National Museum in Warsaw shall host in 2016 an exhibition from the collection of the National Museum of China,
 - b) Museum Sztuki in Łódź will present in 2017 exhibition "Art in Contemporary China" prepared by the National Art Museum of China in Beijing,
 - c) "Beijing/Warsaw-New Landscape of Chinese Contemporary Art", which is produced by Xin Dong Cheng Space for Contemporary Art;
- 2) in the People's Republic of China:
- a) exhibition of Aleksander Kobzdej's, Tadeusz Kulisiewicz's and Andrzej Strumiłło's works dedicated to China from the collection of the Asia-Pacific Museum in Warsaw.
2. All details pertaining to the organizational and financial conditions of these exhibitions shall be agreed between the relevant institutions, in separate agreements signed by them.

Article 13

Protection of Cultural Heritage and Conservation of Monuments

1. The Parties shall encourage the exchange of experiences between cultural institutions active in the field of conservation and protection of monuments.
2. The Parties shall support organization of joint training programmes for experts in the field of protection of cultural heritage, museology and archaeology.

Article 14

Intangible Cultural Heritage

1. The Parties shall support cooperation in the field of intangible cultural heritage in compliance with Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, done in Paris on October 17, 2003.
2. The Parties shall cooperate in organising of Experts Forum on Intangible Cultural Heritage in the Central and Eastern European Countries-China cooperation Framework, which will be held in Cracow in 2016.

Article 15

Cultural Industries

The Parties shall promote cooperation in the field of cultural industries.

Article 16

Multilateral Cooperation

1. The Parties shall cooperate in the Asia-Europe Meeting processes with the aim of protecting and promoting cultural heritage.

2. The Parties shall promote and support cultural activities in the Central and Eastern European Countries-China cooperation Framework.

Article 17 General Provisions

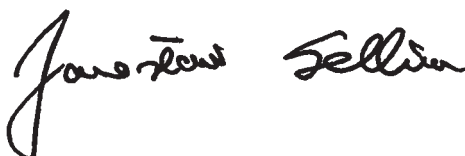
1. The relevant institutions of the Parties shall ensure that persons participating in the exchange under this Protocol will have adequate and valid travel medical insurance to cover any expenses that may arise during their stay, in connection with the need to return for medical reasons, urgent medical attention, emergency hospital treatment or death.
2. The Parties shall facilitate efforts of the relevant institutions to issue appropriate visas to persons participating in cultural exchanges under this Protocol.

Article 18 Final Provisions

1. The Protocol shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until December 31, 2019. Validity of this Protocol shall be automatically renewed until the new Protocol enters into force, however not longer than until December 31, 2020.
2. Each Party may terminate the Protocol by sending written notification before the end of its validity. Termination of the Protocol shall become effective six (6) months following the day of receiving the above-mentioned notification from the other Party. However, cooperation agreements signed by the relevant institutions of both Parties within the validity of the Protocol shall not terminate along with the termination of the Protocol accordingly.
3. The Protocol does not create obstacle for projects not listed within. Additional projects can be carried out on the basis of separate agreements.

Done at Warsaw....., on 20th June..... 2016, in two original copies, each in Polish, Chinese and English languages, wherein all the texts are equally authentic. In the case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Minister of Culture
and National Heritage
of the Republic of Poland



For the Ministry of Culture
the People's Republic of China

